

Cultural Implication of "Ma" Character and Chinese Character Teaching as a Foreign Language

Zhang Yang

College of International Cultural Exchanges, Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu, China
ZY_holly@163.com

Abstract

The character "Ma" can be used alone, or it can be used as a phonetic or semantic component in pictophonetic characters. With the continuous expansion of the meaning range of the character "Ma", its meaning has become virtual. In the teaching of Chinese characters as a foreign language, the teaching of the character and phrases related to the "Ma" component through the component teaching method is economical and effective.

Keywords: Ma, Chinese character teaching as a foreign language, cultural implication

“马”字文化蕴意及对外汉字教学

张扬

西北师范大学国际文化交流学院，兰州，甘肃，中国
ZY_holly@163.com

摘要

“马”字既可单用，也可以在形声字中做表音或表义的部件。随着“马”字意义范围不断扩大，其意义产生了虚化现象，在对外汉字教学中，通过部件教学法对“马”部件相关的字和词的教学是经济有效的。

关键词: 马; 对外汉字教学; 文化蕴意

1. 前言

在中国历史长河中，“马”是一个给国人力量的伟大物种，马与社会生产力的发展、马与军事力量的博弈、马与历史兴衰的进程，有着千丝万缕的联系^[1]。马与人类发展密不可分，对社会进步功不可没。关于马的熟语也非常多，有的体现了不同时代的生活特征；有的表现出了人们美好的期望，如马到成功，有的体现了马之精神，也是中华民族的精神。

2. “马”字形义分析

《说文解字》曰：“马，怒也，武也”。甲骨文的马写作，形似马。金文稍有变化，篆文整齐化，隶变后楷书写作馬，如今简化为“马”。马本义为强武有力的大型家畜马，上古主要用来拉车，后也用以骑乘^[2]。

汉语字符一旦产生，就具备了表音和表义两大功能，在与该字符有关的词语中，这两种功能有时可以分离，有时这个字符只表音，有时只表义^[3]。“马”字也是如此，既可以单独作为汉字使用，表示家畜名，也可以在形声字中作形旁或声旁。凡从马取义的字皆与强武有力的大型动物马、军事等义有关。“马”字作偏旁分为两种，作意符时，如冯、馭、驯、骑、骗等，整个汉字的发音与“马”无关，只表示与马相关的意义；作声符时，如吗、妈、玛、骂等，其中“马”只表示整个汉字的发音，不再有表示动物的意义。马是重要的家畜，以马拉车是我国古代文明的一个特征，汉字中也有体现，如“驱、驾、驶”都指驾车，表明马与车关系密切。

3. “马”字相关的文化蕴意

在人类文明的演进中，马成为人类旅行代步、农牧生产、交通运输、邮驿传递和战争博弈等的重要动

力,马也对中华民族的形成和发展发挥了极为重要的作用^[10]。在古代,人类生活与马息息相关,人与马的关系也异常亲密,由此产生了多种与马相关的词语。

3.1. 与驯马相关的词语

古人很早就驯服了马,关于驯养、驾驭马的词语层出不穷。如“马政”,指养护、训练马匹方面的政令、事务;“马曹”指管马的官署;“司马”指古代负责军政、军赋方面的官,由于马与军队有关而得名,西周时以官职为姓,“司马”成为姓氏。现今“司马”专指指姓氏,无官职指称。“马快”指旧时骑马的捕役;“马表”原指赛马时计时用的表,现泛指体育比赛计时用的表。随着历史的进展,人们的生活方式也发生了重大变化,一些词随着时间推移逐渐消失,一些词意义发生了变化,一些词使用范围逐渐缩小,如“司马”现指姓氏,一些意义发生转移如马表。目前,很多词汇只是用在专业领域,不再是家家户户知晓的通用语了。

3.2 与战争相关的成语

马与战争也息息相关,在战乱频繁古代中国,马代表着交战双方的军事实力,战争与马的关系密不可分。秦汉以来,“马者,甲兵之本,国之大用”的认识成为中原王朝维护证券的重要理念,也是历代制定马政的思想基础^[9]。

战争之前的准备与马密不可分,相关成语有“招兵买马,厉兵秣马,兵马未动粮草先行”,体现了战争前的准备工作与计策;“千军万马,兵强马壮”形容军事力量强大,阵容强大。体现战争过程中情景的成语有人困马乏,单枪匹马,快马加鞭,马不停蹄等等;体现战争后战场情况及成果的成语有马革裹尸,兵荒马乱,汗马功劳等等。这些成语不仅体现了马对战争的重要性和必要性,也体现了马之精神,也是中华民族的精神。

3.3 与马相关的诗句

唐朝时期,爱马之风极盛,文人墨客善于用马来表现自己的豪情壮志或怀才不遇,如用“骐骥、宝马、骏马、千里马”来表现自己蓬勃向上的豪迈之情,“瘦马、病马、老马、疲马”等形象表现自己失落困窘的凄凉之情。借用诗句来表达自己的情感,如“古道西风瘦马”。

有关马的成语也数不胜数。“走马观花”源于唐朝诗人孟郊的诗“春风得意马蹄疾,一日看尽长安花。”诗人骑马跑在长安城内,表现了他考中进士之后快意、喜悦的心情,马也是当时人们出行必备的重要交通工具。

“车水马龙”出自南唐·李煜的词《望江南》:“还似旧时游上苑;车如流水马似龙。”这首词抒发了词人的故国之思和亡国之痛,此外通过“马如游龙”

展现出了故国的繁荣景象。后人通常用“车水马龙”形容车马往来不断,非常热闹。

4. “马”的语法化

随着语言的发展演变,一些与“马”相关的词语意义产生了虚化现象,如“马上”“下马威”“马大哈”等,其中“马”已经不表示动物,且没有整体词的意义,只能存在于整体中共同表示一个意义。

现代汉语“马上”是时间副词,表示“立刻、迅速”的意思,而在古代汉语中“马上”是一个方位短语,意为“马背上”^[2]。比如,唐代王翰《凉州词》中的“葡萄美酒夜光杯,欲饮琵琶马上催”中的“马上”即表示在马背上。从“马背上”到“立刻、迅速”,这一意义演变与当时人们的交通方式密切联系,在古代,骑马是最快、最迅疾的交通方式,比较紧急的公文都会用驿马传递,驿马的传递就是“马上”传递。

明代后期,紧急公文传递前会加上“马上”二字,清代还出现了“马上飞递”的紧急邮驿制度。由于“马上”常指“驿马传递”,且多在紧急语义环境中频繁使用,大约在清后期的小说语言中,逐渐由方位短语演变成时间副词,表“迅即”“立刻”意^[2]。

“下马威”一词最早出现于《汉书·叙传》,表示官吏初到任时,借故严厉处分下属,来显示自己的威风、官威,并不是第一次见面就出难题的意思。随着词语意思的转变,“下马威”从初到任时要对下属显示威风,到泛指一开始就向对方显示自己的威力。

5. “马”部件对外汉字教学

根据《发展汉语》(初级综合),《新实用汉语》(初级),《快乐汉语》(初级)等教材,留学生首先接触到“马”做部件的汉字是“吗”和“妈”,如:

--你好吗?

--我很好。

《快乐汉语》第一课

这是我爸爸,

那是我妈妈。

《快乐汉语》第四课

力波:林娜,你好吗?

林娜:我很好,你呢?

力波:我也很好。

《新实用汉语》第一课

你爸爸、妈妈好吗?

《新实用汉语》第二课

《新实用汉语》每课最后部分都是“汉字”,第一课就是“马”,书中展示了马的形体演变,充分说明了汉字教学是必不可少的。

问候语“你好吗?”和家庭成员“妈妈”中“吗”和“妈”都具有相同部件“马”在教学中,此时可以对“马”文化学习,马的起源,形体的变化,以及在

形声字“吗”和“妈”中做声符。其一，“马”字不是新字，没有增加学生的学习负担，相反文化背景的加入能让学生对汉语学习更感兴趣。其二，从读音角度来讲，“马”“吗”和“妈”只是声调的区别，学生可以初步感受到汉语声调区别意义的作用。其三，从汉字构成角度讲，“马”是“吗”和“妈”的一部分，可以使学初步感受部件的作用。在学生汉语水平慢慢提高的同时，可以更广泛运用部件教学法，如，吗=口+马；妈=女+马；骂=口+口+马，可解释为两张嘴吵架。在这种教学方式的影响下，学生会慢慢形成部件意识，也会逐步了解汉字的音义关系。

6. 部件教学法的作用与教学启示

在对外汉字教学中，与“马”部件相关的汉字教学中适合采用部件教学法。部件是由笔画构成的具有组配汉字功能的构字单位，一个合体字由两个或者两个以上的部件构成，独体字由一个部件构成。

部件教学法就是依据部件的拆分原则，将整字适当拆分，形成方便留学生的记忆的教学法^[13]。部件拆分又常与部首、偏旁、笔画等部分重合，故而汉字部件教学就是将汉字书写元素、构形元素合二为一的理想教学方式，对外汉字教学亦不例外^[3]。

6.1. 部件教学法的作用

6.1.1. 使汉字教学系统化

我国传统字书将同一偏旁的字归为一类，称为“部”，方便检索。在对外汉语教学中，汉字教学是必不可少的基础内容，也是问题层出的环节。部件的基本职能就是充当汉字的“零件”，部件规范研究汉字的合理拆分，那么规范指导下的部件教学就是要将拆分后的部件巧妙组合^[13]。崔永华（1997）指出了汉字部件教学可供参考的四条原则^[1]。

部件教学有利于教师在教学过程中对相同部件的汉字进行归纳整理，同时学习汉字的组成部分，能够加深留学生对方块字的印象，便于分解方块字的结构。不同汉字具有相同部件可以降低学生的认知难度。

6.1.2 有利于加强部件意识

在汉字学习过程中，学习者需要逐渐了解汉字本身的结构特点，形成汉字的部件一回事，进而采取更有效的汉字学习策略^[4]。

部件教学法是利用相同部件在不同汉字中重复出现的特点归纳总结汉字的识记和书写，其核心是让学生在掌握了组成汉字的基本部件的基础上，利用汉字部件的排列组合方式，书写出正确的汉字，而不是强调学生对汉字理论的掌握^[12]。进行部件教学会将相同部件的汉字聚拢在一起，找出其相同点和不同点，有利于培养学生部件意识。部件是汉字组成的基础，

部件教学以部件为核心进行拆分和组合，为留学生学习汉字正确认识汉字提供途径，克服汉字难学、难记、难写的畏难情绪。

6.2. 教学启示

6.2.1. 加强独体字教学

成字部件与非成字部件是汉字部件分类的标准之一。成字部件可以单独成为一个汉字，它既是部件，也是汉字，如：“部”字中的“立”和“口”，“则”字中的“贝”，还有木，人，山，口，立等。非成字部件如“部”中的左耳旁，“则”中的立刀旁，没有读音和意义，无法单独使用，其作用是与其他部件共同构成汉字。一部分成字部件同时也是独体字，加强独体字教学的同时可以加强学生的汉字部件意识。

大部分的独体字字源清晰、字理清楚，在进行独体字教学的时候不仅要注重汉字的字理探索，也要在此阶段培养学生的汉字学习兴趣、能力^[11]。汉字部件中很多部件都存在变体形式，如火，心，手，水等。“灼”字左部件，“灬”，“赤”字下半部分都是“火”字的变体；“心”字变体有竖心旁，心字底等。独体字是部件教学的基础，部件变体虽然形式发生的变化，但是意义没有发生变化，独体字的掌握会使部件教学事半功倍。

6.2.2. 加强汉字文化教学

汉语学习中文化是非常重要的部分，只有了解中国文化才能了解中国历史，文化差异的形成，留学生才能更好的理解和融入。汉字教学也是如此，汉字字体的演变，从甲骨文到楷书；汉字六书的形成，包括四体二用，这些背后的信息，他们所承载的文化体现了汉字真正的意义。理解了汉字背后的文化意义，便于学生客观、准确的看待汉字，形成正确的汉字学习态度。

中国汉语国际教育从2011年孔子学院大会进入了新阶段，对该阶段的初步设想是要从单纯的汉语教学转变为全面的文化交流^[6]，文化交流的主题地位逐渐凸显。2015年是我国开始实施“一带一路”战略的关键年份^[5]。在“一带一路”大背景下，“文化传播”作为汉语国际教育研究的重要部分是促进中文国际化的关键因素。加强汉字文化传播是不可或缺的环节。在教学中，合理讲解汉字演变过程及汉字所承载的文化，使学生不仅知其然，而且知其所以然。能够有利于国际学生更正确，更客观，更全面的了解汉语、了解中国，也能从根源激发起学生的学习兴趣。

6.2.3 开设独立的汉字课

开设独立汉字课程提法由来已久，但是并未全面普及，目前只在北京，上海等城市的部分高校开设了独立的汉字课程。

汉语是表意文字，与表音文字相差甚远。对于初级非汉字文化圈的留学生来讲，汉字是完全陌生，完全不同的事物。在第二语言学习中，学生更容易接受的是距离自己生活近的事物，自己能理解的，能掌握的，这样才能获得成就感，也才会不排斥学习。汉语学习也面临同样的问题，目前各个高校共都开设有汉语技能课，包括听说读写译，但是却忽视了技能训练的前提是对汉字的识读，也忽略了汉字难学难认难写难读是因为对汉字了解的欠缺。同时体现在教师对汉字字源与文化认识的欠缺，以及学生对汉字背后意义和文化认识的不足。因此开设独立的汉字课必不可少。

独立汉字课的开设不只是教学生识记汉字，书写汉字，而是要明白为什么汉字是这样的，汉字的形体之美在哪里，汉字承载了什么样的中国文化，现代社会中汉字又发生了哪些变化。大多数同学对中国都是好奇又一知半解的，从根源上疏通学生的思维，解决学生的困惑，才能让他们对中国、对汉语、对汉字有清晰、准确的认识。

7. 结论

“马”字的演变反应了社会的变化及发展，包括社会生产方式的变化，社会需求的变化，作战武器的变化等等，由此积淀了深厚的文化底蕴。简体字“马”笔画数为三，因此在大多数学生和老眼眼里这是一个非常简单的汉字，但是“马”字所承载的文化蕴意是非常深厚的且非常重要，作为汉语教师，上好汉语课不仅是教学生识字说汉语，更重要的是明了其所代表的汉字文化。汉字教学中应以部件教学法为主，辅助以其他教学法，取长补短，提升教学效果。

REFERENCES

- [1] Cui, Y.H. (1997) Chinese character components and teaching Chinese characters as a foreign language. *Applied Linguistics*, 3:51-56+64.
- [2] Cai, Y.S. (2008) About “Mashang”. *YAOWEN JIAOZI*, 12:38-39.
- [3] Li, H. (2017) Component partition and Chinese character teaching to foreigners. *Overseas Chinese Education*, 6:759-767.
- [4] Ruan, S.F. (2016) The development of Chinese component awareness in Vietnamese students learning Chinese as a foreign language. *Studies of Psychology and Behavior*, 14:20-26+41
- [5] Shi, R. (2020) A comparative study of teaching Chinese as a foreign language at home and abroad: Citespace analysis based on WOS and CNKI papers. *Journal of Educational Institute of Jilin Province*, 8:176-182.
- [6] Xu, J.L. (2012) To greet the new era of international Chinese education. *Journal of Beijing Normal University (Social Sciences)*, 5:14-20.
- [7] Xuan, Z.F. (2017) On the arbitrariness of Chinese language symbols from the relationship between the signifier and the signified of the Chinese character "Ma". *Journal of Shangqiu Normal University*, 33:102-105.
- [8] Gu, Y.K. (2008) *The Dictionary of Chinese Character Sources*. Language & Culture, Beijing.
- [9] Ke, Y. (2019) *Chinese Horse Culture • Servitude Volume*. Reader, Lanzhou.
- [10] Sun, H.F. (2019) *Chinese Horse Culture • Literature Volume*. Reader, Lanzhou.
- [11] Wang, C. (2012) *The Exploration on Teaching Methods of “Chinese Component---Chinese Character --- Words Family” on Chinese Characters as a Foreign Language*. SouthWest University.
- [12] Xiao, S. (2019) *Application and Research of Component Teaching Method in Teaching Chinese Characters—Taking the Students of ANYANG Normal University as an example*. ANYANG Normal University.
- [13] Yu, Y. (2015) *Application of Component Teaching Method in Primary Chinese Character Teaching*. Liaoning Normal University.